

Both sides the Tweed

What's the Spring breathing jasmine and rose?
What's the Summer with all its gay train
Or the splendour of Autumn to those
Who've bartered their Freedom for gain?

What's the Spring breathing jasmine and rose?
What's the Summer with all its gay train
Or the splendour of Autumn to those
Who've bartered their Freedom for gain?



À quoi bon, Printemps, fleurir jasmin et rose ?
À quoi bon, ce cortège de couleurs, Été ?
À quoi bon, Automne, tous ces fruits que tu proposes,
Quand certains préfèrent l'argent à la Liberté ?



Both sides the Tweed est un chant du poète écossais James Hogg (1819 Recueil *Jacobite protest songs*) arrangé en 1979 par le chanteur folk écossais Dick Gaughan.

La chanson fait référence au *Traité de l'Union* qui a uni l'Écosse et l'Angleterre en 1707.



Let the love of our Land's sacred rights
To the love of our People succeed
Let friendship and honour unite
And flourish on both sides the Tweed.

Let the love of our Land's sacred rights
To the love of our People succeed
Let friendship and honour unite
And flourish on both sides the Tweed.

L'attachement aux droits sacrés de notre Pays,
Qu'il aille de pair avec l'amour de notre Peuple !
Que l'amitié, l'honneur, jusqu'au jour que prescrira la Parque,
Fleurissent sur l'une et l'autre rive de la Tweed !